

A fines de abril

a César E. Chávez

A fines de abril
las viñas ya verdes de brotos,
llegó la muerte al campesino,
al César de las uvas vestidas de azul,
de las cebollas de fondos blancos,
de las manzanas de vestiduras rojas.

Le dijo — ¡Vén, César! —

Y se lo llevó de las uvas envenenadas,
las sandías, los melones llenos de mal,
de las batallas de los surcos,
de las emboscadas de las acequias,
del estandarte guadalupano,
de la bandera roja y negra.

Pero en los surcos
su voz dejó sembrado
su anhelo por justicia —
 que es decir reclamar
 el pan para el hambre
 el alivio para el enfermo
 los libros para el inocente.

Su voz dará fruto
y habrá regocijo
 en los surcos,
 las acequias,
 las mesas,
 la tierra.

(escrito en Berkeley, 30 abril 1993)

© Rafael Jesús González 2006

At the End of April

to César E. Chávez

At the end of April
the vines already green with buds,
death came to the field-worker,
to the caesar of the grapes dressed in blue,
of the onions in white petticoats,
of the apples in red vestments.

She said to him, "Come, César!"

And took him from the poisoned grapes,
the watermelons, the melons full of ill,
the battles of the furrows,
the ambushes of the ditches,
the Guadalupe standard,
the red and black flag.

But in the furrows
his voice left planted
his longing for justice —
 which is to say, his demands
 for bread for the hungry,
 healing for the sick,
 books for the innocent.

His voice will bear fruit
 and there will be rejoicing
 in the furrows,
 in the ditches,
 round the tables
 in the land.

(written at Berkeley, April 30, 1993)

© Rafael Jesús González 2006

Rafael Jesús González
P. O. Box 5638
Berkeley, Ca. 94705

rjgonzalez@mindspring.com